

Writing and Translation Course for Postgraduate

Writing and Translation Course
for Postgraduate

研究生英语

写译教程

杨丰宁 王雪 编著



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

研究生英语写译教程

主编 杨丰宁 王 雪

天津大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

研究生英语写译教程/杨丰宁,王雪主编. —天津:
天津大学出版社, 2002.10
ISBN 7-5618-1627-8

I. 研… II. ①杨…②王… III. ①英语—写作—
研究生—教材②英语—翻译—研究生—教材
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 051595 号

出版发行 天津大学出版社
出版人 杨风和
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
网 址 www.tdcbs.com
电 话 营销部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷 天津市宝坻区第二印刷厂
经 销 全国各地新华书店
开 本 140mm×203mm
印 张 10.125
字 数 300 千
版 次 2002 年 10 月第 1 版
印 次 2002 年 10 月第 1 次
印 数 1—4 000
定 价 15.00 元

前 言

英语写作与翻译是博士、硕士研究生应该掌握的两项重要技能,在研究生英语教学中占有很重要的地位。研究生毕业后多数情况是通过书面方式使用英语,如写信、写报告、写论文、写摘要等。他们能否用书面形式准确无误地表达思想,传递信息,往往成为交流成败的关键。因此,在这一阶段继续进行英语写作的训练是十分必要的。

此外,随着科学技术的快速发展,学术交流日益频繁,翻译——这一世界不同民族间相互交往的“桥梁”的重要性也越来越清楚地显现出来。研究生作为高层次的人才,不仅应具备较高的英语水平,也应该具备英汉两种语言的互译能力。这是社会发展的实际需要,也是广大研究生的要求。

本书作为博士、硕士研究生写作与翻译教材,具有以下几个特点。

1. 重点突出。研究生经过十几年的英语学习,已具有了较好的语言基础,因此,本书在做写译各项技能的介绍时,不求面面俱到,力求重点突出。写作技能侧重英语语言表达特点的介绍;翻译则在分析英汉两种语言特点的基础上,进行语言转化技能的讲解与训练。本书力争在有限的篇幅中把最重要的内容向学生作介绍,力求有针对性。

2. 重视实践能力的培养和训练。作为非英语专业的外语教科书,本书不讨论过多的理论问题,也不涉及小说、散文等文学作品,而是培养学生以交流为目的的实用写作和翻译技能。在范例的选择和技能的介绍以及练习的设计上,都力求与学生的专业有一定

程度的结合。在部分章节中介绍了科技英语的语言特点及学术论文摘要的写作技能。同时,在书中有学习方法的介绍,例如:如何利用词典学习词汇等。

3. 在一个章节中专门介绍阅读与写作的关系。没有大量的语言输入,提高写作与翻译水平就是无源之水、无本之木,而有效的阅读是进行语言输入的最好方法。因此,该书以独特的视角向学习者介绍如何通过阅读好的篇章来学习、吸收和内化规范,掌握地道的英语表达方法。

本书所选的例句、范文都来自英美原著,典型、规范、实用,是学习写作和翻译的有价值的参考资料。书中学习方法的介绍不仅对研究生有很强的指导性,而且对具有中等水平的英语学习者也具有实际参考价值。

本书由两部分构成,写作部分由杨丰宁编写,翻译部分由王雪编写。限于编写人员的水平,本书不足之处祈望使用本教材的教师和同学批评指正。

编者

目 录

第一部分 写作

- | | |
|----|-----------------|
| 3 | 第一章 概论 |
| 5 | 第二章 用词 |
| 5 | 第一节 词的类型 |
| 8 | 第二节 词义 |
| 10 | 第三节 用词的多样化 |
| 11 | 第四节 词语的搭配 |
| 13 | 第五节 常用的词语修辞格 |
| 15 | 第六节 词典与词汇学习 |
| 18 | 练 习 |
| 21 | 第三章 造句 |
| 21 | 第一节 好的句式 |
| 27 | 第二节 介词短语在造句中的功能 |
| 30 | 第三节 松散句与圆周句 |
| 31 | 第四节 常用的结构修辞手段 |
| 33 | 练 习 |
| 38 | 第四章 段落 |
| 38 | 第一节 好的段落 |

45	第二节 段落的展开方法
53	练习
60	第五章 篇章
60	第一节 文章的开头与结尾
62	第二节 文章的类型
76	第三节 科技文体的特点
80	练习
84	第六章 应用文
84	第一节 摘要
89	第二节 科技论文摘要
92	第三节 申请信
95	第四节 推荐信
98	第五节 个人简历
100	练习
104	第七章 通过阅读学习写作
104	第一节 阅读材料的选择
107	第二节 摘记与语言的内化
109	第三节 阅读与写作技巧
111	练习

第二部分 翻译

125	第一章 概论
125	第一节 翻译目的和种类

125	第二节 翻译标准
127	第三节 翻译过程
130	第二章 英汉语言的主要差异
130	第一节 英汉词汇方面的主要差异
138	第二节 英汉句法方面的主要差异
147	第三章 词法翻译
147	第一节 选词
155	第二节 词的增补
166	第三节 词的省略
173	第四节 词类转换
182	第五节 词语重复
189	练习
204	第四章 句法翻译
204	第一节 换序译法
216	第二节 分句译法
223	第三节 合句译法
226	第四节 转态译法
232	第五节 正反译法
236	练习
247	第五章 习语翻译
252	练习
254	第六章 辞格翻译
258	练习
260	第七章 数词的翻译
260	第一节 数字的表达

263	第二节 数字增减译法
267	练习
269	第八章 科技翻译
269	第一节 科技文体总貌
274	第二节 科技词汇的特点和翻译方法
281	第三节 科技英语的句法特征和翻译方法
294	第四节 科技论文翻译
300	练习
308	第九章 应用文体翻译
311	练习
313	参考书目

第一部分

写 作

第一章 概论

在英语学习过程中,涉及听、说、读、写、译五项基本技能,写的技能也许是最难掌握的,但也是最重要的。首先,写作能帮助学习者提高使用英语的准确性。写作要涉及语言学习的各种重要因素,如用词、句法、拼写、衔接与连贯等。写作一般不是一次完成,可以检查修改,修改就意味着提高,使文字更准确,更有条理,正如弗兰西斯·培根所言:“写作使人精确(Writing makes an exact man.)。”

其次,写作能扩大所用语言的范围。口语所用的语言一般是比较简单的,复杂的或具有书卷气的词语很少用,也不宜用。而写作所用的语言则是多种多样的。所用的词汇和句型比口语要丰富得多,这对提高英语水平非常有帮助。同时,写作训练还能帮助学习者提高逻辑思考及分析问题的能力。写作不仅要求语言准确,还要做到条理清楚,这样,学习者在锻炼写作能力的同时,也锻炼了分析与处理实际问题的能力。

写作对阅读、听力、口语有很好的促进作用。严格的写作训练会促使学习者对别人的语言表达更为敏感,听别人讲英语就会善于抓住要点。写作所训练的精确的语言习惯,也会使口语的准确性大为提高。

写作的实际用途更自不待言,如写信、写论文和摘要、写科学报告等。此外,写作与翻译也密切相关,要想掌握好翻译技能,必须以写作能力作基础。

学好写作对学习者的有几项基本要求。首先,要具有扎实的英语语言功底,其中包括用词的准确与精练、句法结构的熟练掌握以

及对英语常用修辞格的了解。

此外,要掌握基本的写作技巧。写作是一种综合的智力活动,写作者要懂得如何用语言将原本模糊的想法变得清晰和有条理,这需要严谨的语言逻辑和敏捷的思路。

中国学生用英语写作,还面临一个思维方式转变的问题,规范地道的语言表达要求学习者对英美人语言思维方式有所熟悉与了解,否则,写出的文章就难免有中式英语的味道。

最后还应该切记,语言使用的一个重要原则是要恰当、得体、自然,该平易的要平易,该庄重的要庄重。语言形式应该为交际目的服务。

学习写作是语言综合训练的过程,对提高学习者的英语水平具有很大帮助。希望学生们能够通过严格的训练,在语言水平上有新的进步。

第二章 用词

用词得体、准确是英语写作的基本技能。研究生经过多年的英语学习,已经学会了使用常用词表达思想的方法。但是在写作中用词不恰当、不准确的现象也时有发生,因此学习一些基本的选词方法是很有必要的。

第一节 词的类型

英语的词,如按文体来分类,可大致分为正式的、一般的和口语的三种。

正式的词又称学术性词汇,主要用于学术性或理论性著作、法律、贸易文献、正式的演讲或报告等。研究生在英语论文写作时也时常使用这类词。正式的词一般有三个以上音节。多数源于希腊语、拉丁语或法语。下面这个段落包含了一些体现正式文体的词语。

If the human minds were strictly logical device like a calculating machine, it would deal with words simply as names of categories, and with categories as essential tools for imposing order or system on a universe which otherwise presents itself as an unsorted chaos of sense of stimuli. But human reaction to words, like much other human behaviour, is also motivated by irrational impulses such as those we label love, hate, joy, sorrow, fear, awe, and so forth; and whenever the users of a language evince a fairly uniform emotional response to a given word, that response becomes part of the connotation, therefore part of the standard meaning of

the word in that language. While the bulk of the vocabulary doubtlessly consists of words that carry little or no perceptible emotional charge (lamp, book, read, subtract, through), there are nevertheless a good many that produce reactions of various colors and shades, with voltages ranging from mild to knockout force.

这是一篇学术文章,句子较长,结构复杂。整段文字由三个长句组成,措词严谨,有一定比例的书面用语,如:logical device, categories, imposing, stimuli, motivated, irrational impulses, evince, uniform, response, connotation, standard, perceptible, charge, voltage 等等。文中的其他词汇可看做一般词汇。

请看下面一段。

A year later and somewhat better equipped academically, young Bell returned to Scotland. After working for a time with his father, he began teaching speech at a boy's school. His free time was spent in studying sound. As he studied the human voice and vibrations that went to make up sound, he found that the voice was not a simple thing. So he continued his studies and his teaching until the age of twenty-three when he moved with his family to Canada.

这是一篇叙述文,结构平易,句子简短,文中除了 equipped academically 和 vibrations 两词为较正式的书面语外,其他均属一般词语,即最常用的词语。

请再看一段文字。

You have your tension. Sometimes you come close to having an accident, that upsets you. You just escape maybe by a hair or so. Sometimes maybe you get a disgruntled passenger on there, and starts a big argument. Traffic. You have someone who cuts you off or stops in front of the bus. There's a lot of tension behind that. You got to watch all the time. You're watching the drivers. You're watching other cars. Most of the time

you have to drive for the other drivers, to avoid hitting them. So you take the tension home with you.

这个小段是一位美国出租汽车司机的独白,文中口语色彩较浓的词比较集中,如:there's, maybe, by a hair or so, on there, cuts you off, you got to等。

从以上三个例段中,我们分别看到了三个不同层次的词语。第一例中有不少正式的、学术性强的大词、长词。第二例中常用词较多,它们可用于任何种类的文章。最后一例则是典型的口语体,其中有些词汇是不能用于正式文章的。用词的得体就是明白不同的文体应该使用不同的词语,就如人们在不同的场合应该穿戴不同的服饰一样。

研究生首先应该学习和掌握一般性词语的用法,同时,对正式的、学术性词语的学习与掌握也要给予足够的关注。就学习写作而言,我们还可将上述三种类型的词汇粗略地分为较正式和较非正式两种。以动词为例,词组动词和单词动词在使用中就有差别。例如:

get across —— communicate

put off —— postpone

bring up —— rear

put up with —— endure

look into —— investigate

give up —— abandon

cover up —— conceal

在这组动词的对比中,我们可以看出,词组动词在口语体中用得较多,而单词动词则多用于正式语体。

其他词类,如形容词、名词等也有两套系统,其中单音节词是英语本族词,即 Anglo-Saxon words;而多音节词一般是源于法语或拉丁语的词汇。英语本族词用法一般是中性的,既可用于书面语,

也可用于口语,而源于法语或拉丁语的词则用法正式,多用于书面语体。例如:

deep	—	profound
room	—	accommodation
tooth	—	dental
body	—	corporal
begin	—	commence
help	—	aid
buy	—	purchase
have	—	possess
wet	—	humid
inner	—	interior
lonely	—	solitary
deadly	—	mortal

上例中右侧竖行属较正式的词语,用在论文摘要或实验报告中,可使文体严谨庄重。

第二节 词义

英语词汇意义不是单一的,它由词的本义(denotation)即词的字面意义和涵义(connotation)组成。

词的本义,事实上也就是词典对词下的定义。学习一个词的意义首先要掌握词的本义,也就是其概念意义。学习英语如果不掌握其本义,就可能差之毫厘,谬之千里,想当然是不行的。例如: typewriter 不是打字员,而是打字机; cooker 不是炊事员,而是炊具; Bern 不是德国的波恩,而是瑞士的伯尔尼。

英语中有些词只有本义,尤其是科技术语,例如像 psychometry (心理测验), cardiovascular(心血管的)基本上没有内涵意义。